

**B** KULTURWISSENSCHAFTEN  
**BD** LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT  
**BDBB** Englische Literatur  
Großbritannien  
Personale Informationsmittel  
Bram STOKER  
*Dracula*  
EDITION

**22-2** *Dracula* : Roman / Bram Stoker. Hrsg. und übers. von Andreas Nohl. - 1. Aufl. dieser Ausg. - Göttingen : Steidl, 2022. - 590 S. : Ill. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Dracula <dt.>. - ISBN 978-3-96999-066-7 : EUR 29.80  
[#8035]

Vampire spielen, wie jeder leicht feststellen kann, auch in der Populärkultur der Gegenwart eine nicht zu übersehende Rolle. Es muß für diese fortdauernde Faszination mit dem Mythos von den Untoten Gründen geben.<sup>1</sup> Diese Faszination wurde seit Ende des 19. Jahrhunderts noch einmal gesteigert durch die Publikation des wohl berühmtesten Vampirromans der Weltliteratur, Bram Stokers *Dracula*, der das irgendwie aus der Zeit und der richtigen Geographie gefallene Transsilvanien<sup>2</sup> mit dem modernen London zusam-

---

<sup>1</sup> Siehe *Die Erfindung des Vampirs* : Mythenbildung zwischen populären Erzählungen vom Bösen und wissenschaftlicher Forschung / Bernhard Unterholzner. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2019. - 372 S. : Ill. ; 24 cm. - Zugl.: Gießen, Univ., Diss., 2019. - ISBN 978-3-447-11299-4 : EUR 49.90 [#6739]. - Rez.: *IFB 20-1* <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10161> - *Der Vampir* : ein europäischer Mythos / Thomas M. Bohn. - Köln [u.a.] : Böhlau, 2016. - 368 S. : Ill., Kt. ; 23 cm. - ISBN 978-3-412-50180-8 : EUR 24.99 [#4741]. - Rez.: *IFB 17-4* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8709>

<sup>2</sup> Siehe zu den rumänischen und südosteuropäischen Bezügen auch *Vlad der Pfähler - Dracula* : Tyrann oder Volkstribun? / hrsg. von Thomas M. Bohn, Rayk Einax und Stefan Rohdewald. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2017. - 320 S. : Ill. ; 25 cm. - Ergebnisse der Konferenz "Vlad Dracula - Tyrann oder Volkstribun?" 2014 in Gießen. - ISBN 978-3-447-10730-3 : EUR 64.00 [#5678]. - Rez.: *IFB 18-2* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9060> - *Der Woiwo-de als Monster* : Vlad III. bei Michel Beheim und in der "Geschicht dracole waide" / Jan Niklas Meier. - Baden-Baden : Tectum-Verlag, Nomos, 2021. - IX, 226 S. : Ill. ; 21 cm. - (Wissenschaftliche Beiträge aus dem Tectum-Verlag : Reihe Literaturwissenschaft ; 53). - Zugl.: Berlin, FU, Diss., 2021 u.d.T. Monster - Pfähler - Anti-

menbrachte, so wie uralter Aberglaube und moderne Wissenschaft hier miteinander in Kontakt kamen.

Der Roman braucht hier nicht nacherzählt werden – lediglich der Hinweis darauf sei erlaubt, daß dieser einzige Text, der aus Stokers Oeuvre weltliterarischen Rang erreicht hat, insbesondere durch seine perspektivisch aufgespaltene Erzählform sich heute noch ebenso frisch und spannend liest wie seit eh und je.<sup>3</sup>

Stokers Anverwandlung alter Vampirüberlieferungen verschiedener Art wurde von dem Übersetzer Andreas Nohl, der z.B. auch Rudyard Kiplings *Kim* und *Dschungelbuch*<sup>4</sup> sowie Robert Louis Stevensons *Schatzinsel* ins

---

christ : zur Darstellung Vlad III. in der "Geschicht dracole waide" und in Michel Beheims "trakle waida". - ISBN 978-3-8288-4675-3 : EUR 48.00 [#8006]. - Rez.: **IFB 22-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11402> - *In the world of Vlad* : the lives and times of a warlord / Alexandru Simon. - Berlin : Frank & Timme, 2021. - 342 S. : Ill. ; 21 cm. - (Forum: Rumänien ; 43). - ISBN 978-3-7329-0799-1 : EUR 59.80 [#7980]. - Rez.: **IFB 22-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11436> - Inzwischen sind auch die Quelle zu dieser historischen Person zum großen Teil ediert: **Corpus Draculianum** : Dokumente und Chroniken zum walachischen Fürsten Vlad dem Pfähler 1448 - 1650 / hrsg. von Thomas M. Bohn ... - Wiesbaden : Harrassowitz. - 28 cm [#5510]. - Bd. 1. Briefe und Urkunden. - Teil 1. Die Überlieferung aus der Walachei / bearb. von Albert Weber und Adrian Gheorghe. Mit Beitr. von Marian Coman ... - 2017. - LXXI, 265 S. : Ill., Diagr. Faks., 1 genealogische Tafel. - ISBN 978-3-447-10212-4 : EUR 78.00. - **IFB 17-4**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8697> - Teil 2. Die Überlieferung aus Ungarn, Mitteleuropa und dem Mittelmeerraum / bearb. von Albert Weber, Adrian Gheorghe und Christof Paulus. - 2018. - XXXI, 361 S. : Ill. - ISBN 978-3-447-10628-3 : EUR 88.00. - Rez.: **IFB 18-3** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9285> - Teil 3. Die Überlieferung aus dem Osmanischen Reich : postbyzantinische und osmanische Autoren / bearb. von Adrian Gheorghe und Albert Weber. - 2013. - XLII, 419 S. : graph. Darst. + Quantitativ-kontrastive Statistik (2 Bll.). - ISBN 978-3-447-06989-2 : EUR 68.00. - **IFB 17-4** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8696>

<sup>3</sup> Siehe dazu sowie zu anderen Vampirerzählungen vor Stoker: **Der bekannte Fremde** : der Vampir in der Literatur des 19. Jahrhunderts / Oliver Hepp. - Frankfurt am Main [u.a.] : Lang-Edition, 2016. - 322 S. ; 21 cm. - Zugl.: Bayreuth, Univ., Diss., 2013. - ISBN 978-3-631-67162-7 : EUR 61.95 [#4751]. - Rez.: **IFB 17-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8705> - **Die Sammlung Fantasmagoriana** : Geisterbarbiere, Totenbräute und mordende Porträts / August Apel, Friedrich Laun, Heinrich Clauren, Johann Karl August Musäus. Mit Anm. und einem Nachw. hrsg. von Markus Bernauer. - 1. Aufl. - Berlin : Ripperger & Kremers, 2017. - 288 S. : Ill., Kt. ; 21 cm. - Umschlagtitel: Fantasmagoriana. - ISBN 978-3-943999-88-4 : EUR 19.90 [#5248]. - Rez.: **IFB 17-3**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8502>

<sup>4</sup> **Das Dschungelbuch 1 & 2** / Rudyard Kipling. Hrsg. und übersetzt von Andreas Nohl. Illustriert von Sarah Winter. - 1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 2015. - 523 S. : Ill. ; 22 cm. - Einheitssacht.: The jungle book & The second jungle book . - ISBN 978-3-95829-049-5 : EUR 28.00 [#4545]. - Rez.: **IFB 16-1** <http://ifb.bs-zbw.de/bsz442970919rez-1.pdf>

Deutsche übertragen hat, bereits vor zehn Jahren vorgelegt.<sup>5</sup> Seine Übersetzung ist nun in einer nochmals durchgesehen und gediegen produzierten Ausgabe wieder auf den Markt gebracht worden.

Ein roter Leineneinband mit einem schwarzen Wolfskopf, dessen weiße Augen die Form weißer Vampirzähne haben und der über der Stadtlandschaft Londons schwebt, Fadenheftung und Lesebändchen machen das Buch zu einem Produkt für Buchliebhaber. Wer den Roman bisher nicht in einer der verschiedenen älteren Übersetzungen gelesen hat, kann nun zu Nohls Übersetzung greifen.

Diese folgt über weite Strecken ähnlichen Übersetzungen, wie es auch kaum anders sein kann. Sagt die eine Übersetzung etwa *sofort*, heißt es in der anderen *unverzüglich* etc., was für den Leseindruck keinen großen Unterschied macht. Nohl hat sich aber die Mühe gemacht, stilistisch einige neue Akzente zu setzen, um die bei Stoker nicht so stark differenzierten Charaktere sprachlich etwas mehr voneinander abzusetzen (S. 562). Das betrifft neben Hauptfiguren wie Dr. Seward und Jonathan Harker auch einen alten Seemann namens Swales, der im Original Yorkshire-Dialekt spricht, hier aber Plattdeutsch, die der Übersetzer witzigerweise aber selbst auch wieder in den Anmerkungen ins Hochdeutsche übersetzt hat – für alle Fälle. Die Anmerkungen sind sicher nicht erschöpfend, aber umfangreich genug.

Gelungen ist auch der Versuch Nohls, die beiden Antipoden des Romans, Graf Dracula und der niederländische Arzt Van Helsing, sprachlich zu differenzieren. Denn Dracula habe zwar sein Englisch nur aus Büchern gelernt, verfüge aber trotz korrekter Syntax über eine seltsame Sprachmelodie, während Van Helsing zwar als Universalgelehrter acht Sprachen beherrsche, aber „bei Stoker ein erstaunlich ungrammatisches Englisch [spricht], wie es in der englischen Literatur eher ungebildeten Indern in den Mund gelegt wird“ (S. 563). Der Übersetzer hat sich dafür entschieden, ihn nun keineswegs radebrechen zu lassen, aber doch durch „charakteristische idiomatische Fehler seinen Charme zurückzugeben“ (S. 564). So sagt er z.B. *Unterschlüpf* u.ä., was dezent genug ist und von manchem vielleicht auch eher überlesen werden dürfte.

Fazit: Klare Leseempfehlung für alle Vampirfreunde – und wer um Stokers Roman bisher einen Bogen gemacht hat, möge die Gelegenheit nutzen, dem abzuhelpfen. Es versteht sich, daß diese Ausgabe auch hervorragend als Geschenk für Literaturliebhaber und solche, die es werden wollen, geeignet ist.

Till Kinzel

## QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

---

<sup>5</sup> *Dracula* / Bram Stoker. Hrsg. und übers. von Andreas Nohl. - 1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 2012. - 590 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: Dracula <dt.>. - ISBN 978-3-86930-462-5: EUR 28.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1018285504/04>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11460>  
<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11460>